

中国传统文化系列
Traditional Chinese Culture Series

THUNDER GOD

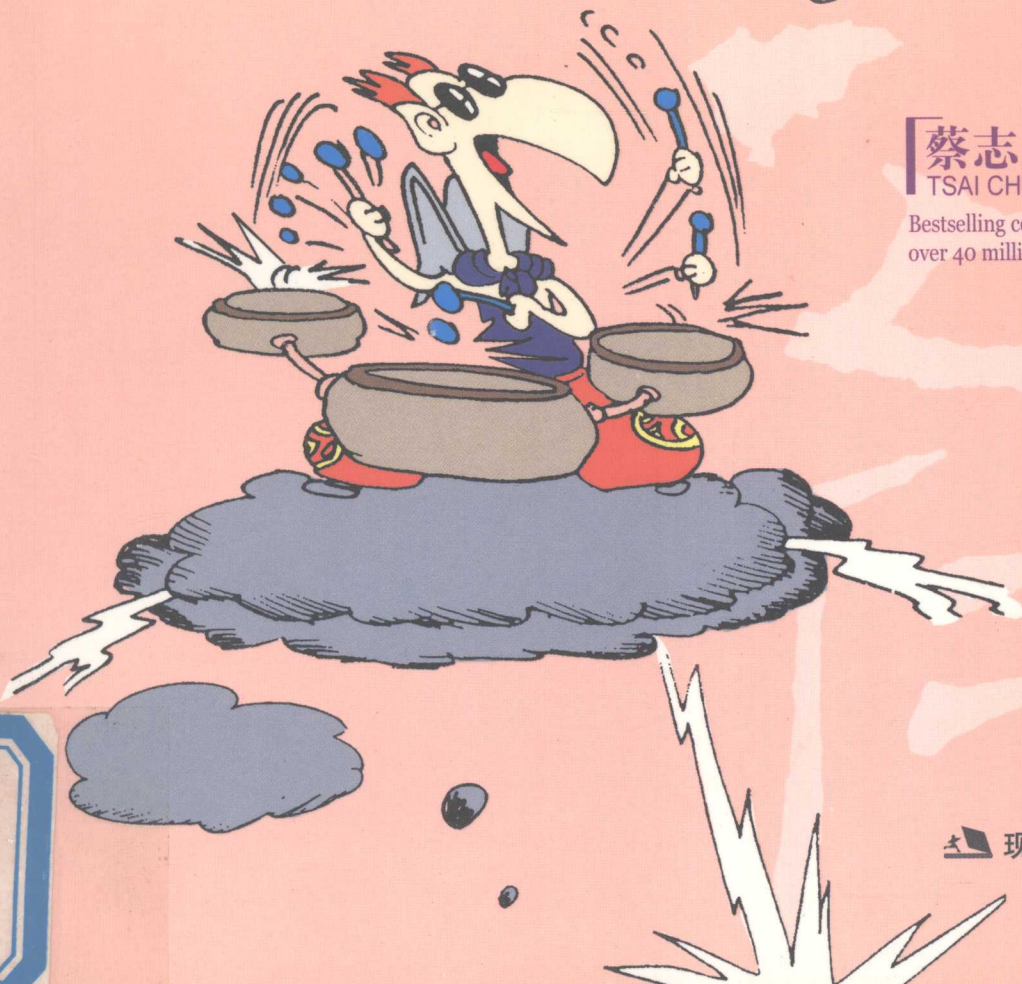
译者/Wu Jingyu



雷公传

「蔡志忠 > 著」
 TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with
over 40 million books sold



现代出版社

蔡

志

忠

漫

画

中

英

文

版

蔡志忠漫画中英文版

雷公传

THUNDER GOD

译者/Wu Jingyu



现代出版社

图字:01-2006-2285

图书在版编目(CIP)数据

雷公传 = Thunder God / 蔡志忠绘; (新加坡). Wu Jing Yu 译. -
北京: 现代出版社, 2006. 12

(蔡志忠漫画中英文系列)

ISBN 7-80028-906-0

I. 雷… II. ①蔡…②W… III. 漫画-作品集-中国-现代
IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 135268 号

Thunder God

雷公传

作者 / [台湾] 蔡志忠

译者 / Wu Jing Yu

总策划 / 吴江江

责任编辑 / 张晶

封面设计 / 刘刚

出版发行 / 现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编: 100011)

印刷 / 北京新华印刷厂

开本 / 880×1230 1/24 印张 / 5.75

版次 / 2006 年 12 月第 1 版

2006 年 12 月第 1 次印刷

印数 / 1~8000 册

书号 / ISBN 7-80028-906-0

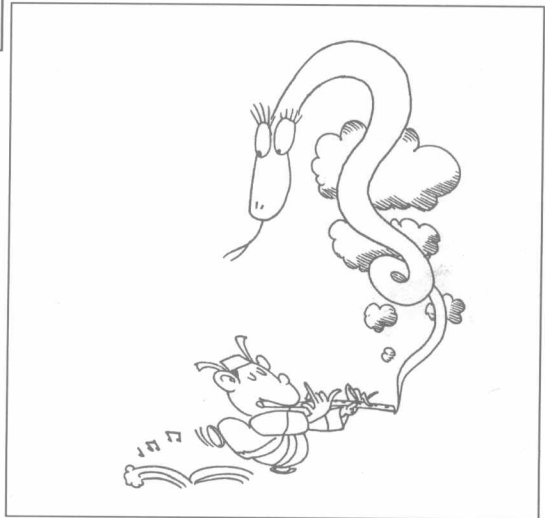
定价 / 14.80 元

Contents



Thunder God **1**

Snake Master **49**



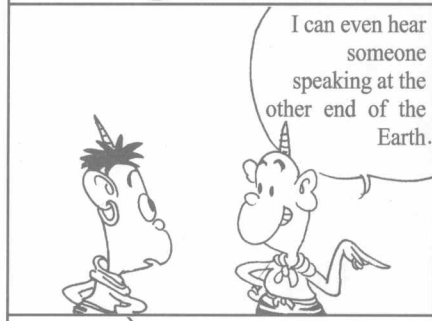
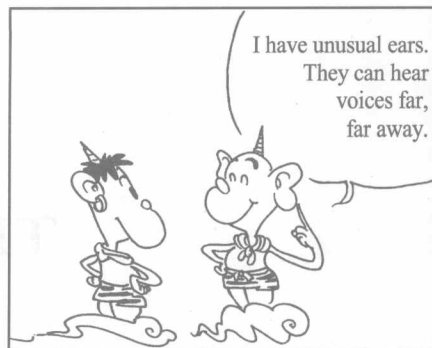
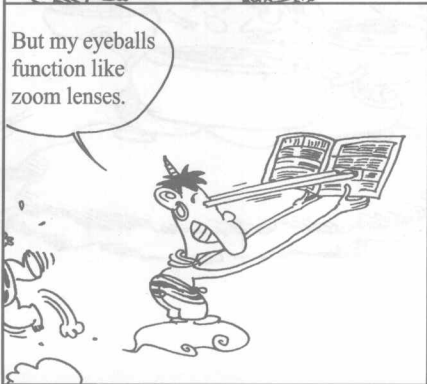
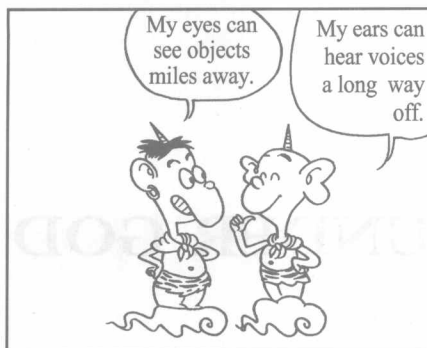
THUNDER GOD



唐代传奇——雷公传

诚，凡事皆成，因此香火鼎盛。
雷公庙，乡民因崇信鬼神，向来非常重视祭拜之礼，且据说雷公庙非常灵验，求财得财，求子得子，只要心比，根本就不把鬼神之说放在心上，因此，同乡的邻居亲友给他取了一个「现代周处」的外号。当地有一间话，话说唐朝元和年间，在海康这个地区有个力士叫做陈鸾凤，由于他生性耿直，对人讲义气，胆子奇大无

唐代传奇：陈鸾凤（雷公传）



There are many deities in the world; some live in Heaven, some live on Earth...

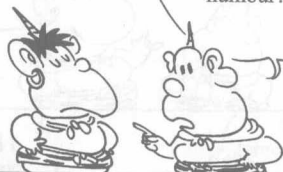


Those living in Heaven are called 神 (shen), gods in Heaven.

Those living on Earth are called 祇 (qi), earthly gods.



You sound so knowledgeable. But where's the humour?

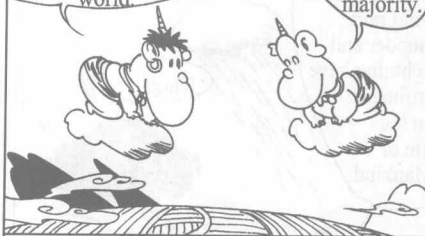


Who said anything about humour? It is knowledge!

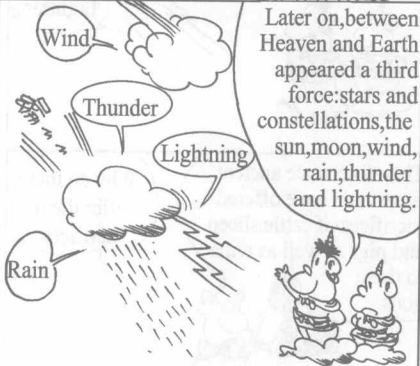
Quite right. It's knowledge that counts!



At first there were more gods in Heaven and fewer gods on Earth, so Heaven dominated the human world.



The minority is subordinate to the majority.



Later on, between Heaven and Earth appeared a third force: stars and constellations, the sun, moon, wind, rain, thunder and lightning.

The emergence of this third force broke the dominance of Heaven.



That agrees with the present political situation: Three parties constitute less than half.



当然就是我们的主角陈鸾凤啰！

已根深蒂固在海康人民的心中，他们对于雷公的法力是深信不疑的，当然也有例外的人、出状况的时候！那雷公庙上香祈福，如果不心存敬意，或没有准备丰盛的祭品，一定会遭到雷公击毙。这种崇信鬼神的观念早海康地方有一风俗，在每年听到第一声雷响的那一天，各行各业都不能做生意，必须休息沐浴净身后到

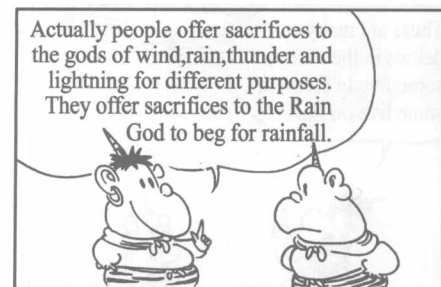
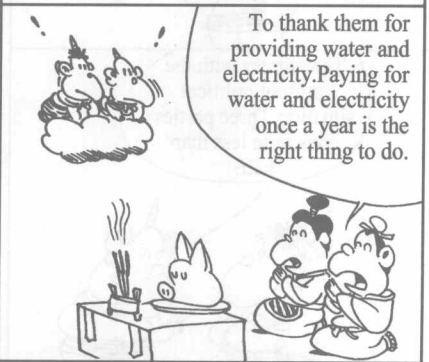
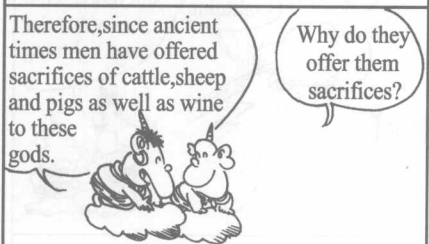
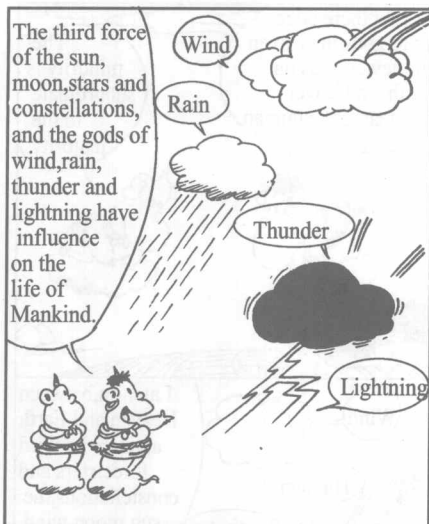
唐代传奇

雷公传

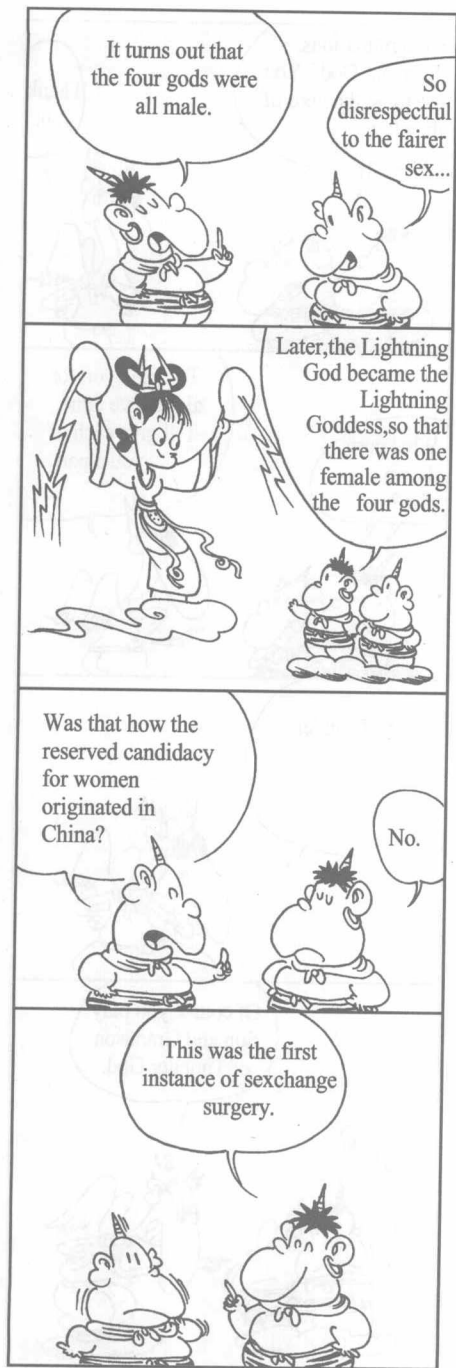
唐代传奇

雷公传

了。
也吃光了，遭逢这么大的天灾却求不到甘露，这样的庙还用来看什么！」于是点了一把火，把雷公庙给烧了，却还受到百姓如此的膜拜祝福。今天所有的农作物都烤焦了，所有的农田、池塘都干掉了，所有的牲畜阳高照，没下半滴雨。陈鸾凤很生气地说：「我的家乡，应该是受到雷神庇佑的地方，如今做神的不造福百有一年刚好遇到海康发生大旱灾，当地人民准备了贡品，膜拜祭祀求雨，可是天空依然是一片晴朗，艳

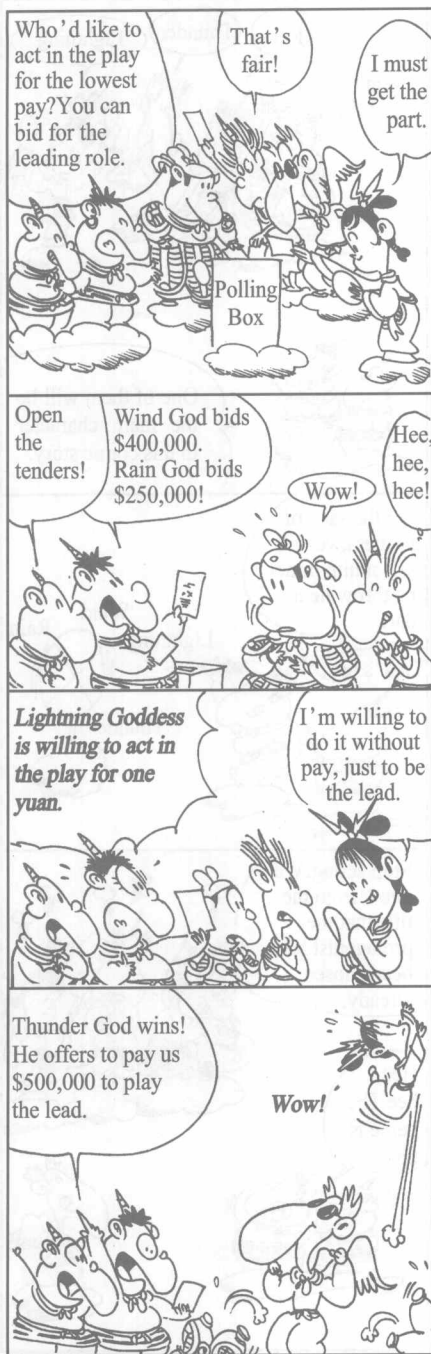


思索，立即以刀刃向上挥过去，结果砍断了雷神的大腿，雷神中刀掉落到地面上来。
 什么事情发生。果然有怪事发生了，一时之间狂风大作、乌云密布，打雷闪电、狂风暴雨齐下。陈鸾凤不假一天陈鸾凤手中拿着一把柴刀，跑到田野中间，故意将黄鱼和猪肉混在一起，弄熟后吃了下去，等着看会有当地还有一个习俗，据说是雷公的规定，就是不能把黄鱼和猪肉混在一起食用，否则会被雷公劈死。有



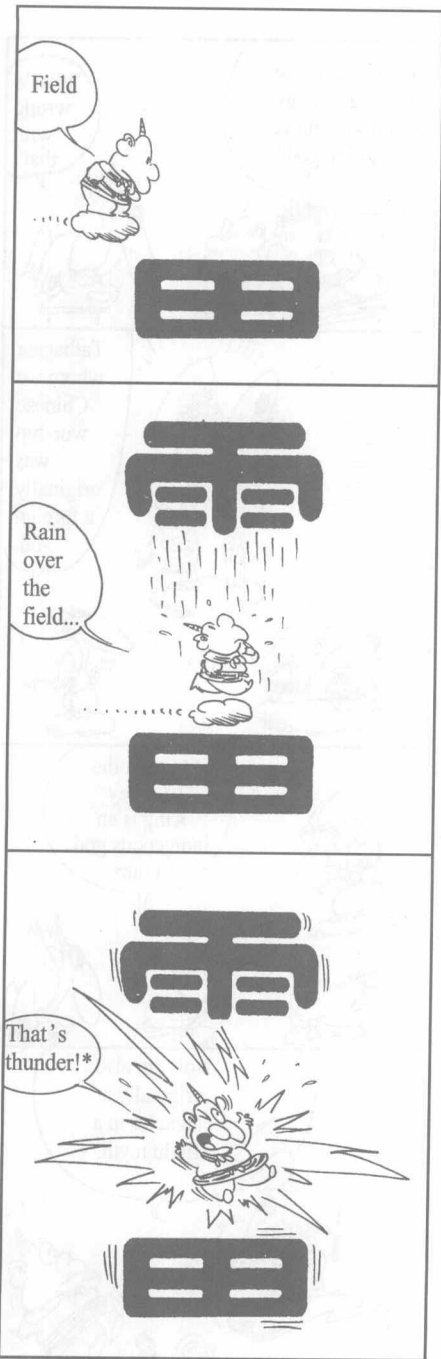
唐代传奇——雷公传

家都吓了一跳，心惊胆战地一同前往，果然看见「雷」被砍断了左腿。神祇，于是赶快跑回家，告诉他的家人亲友。说他把「雷」的腿砍断了，要大家一起去看看个究竟。没想到大腿处血流如注。就在这个时候——怪云消逝，风雨也停了。鸾凤心里明白，原来「雷」是这样的怪物而不是雷神的原形长得像熊又像猪，还有长毛状的角，一副青面獠牙的模样。手里拿着短柄的石斧，受伤的大



雨，从中午一直下到傍晚。

不能得逞。过了一会儿，又是怪云又是雷声，带着受伤的怪物和被砍断的腿离开了人间。接着下起滂沱大雨，你只是凡间俗人，倘若将它杀害，必定会连累我全乡的人遭到灾殃。」于是大家一起捉住陈鸾凤，让他陈鸾凤又拿起刀，想把雷公杀了，把它的肉刺成肉酱，却被乡人阻止。他们说：「这妖怪是天上的灵

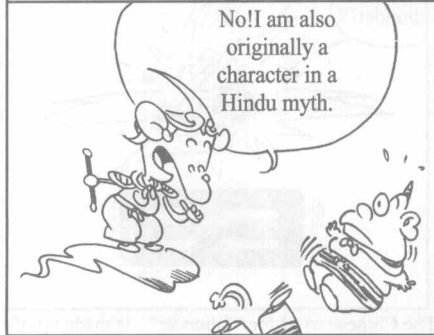
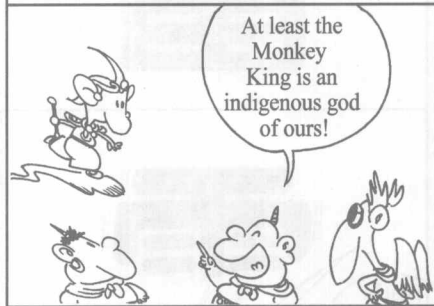
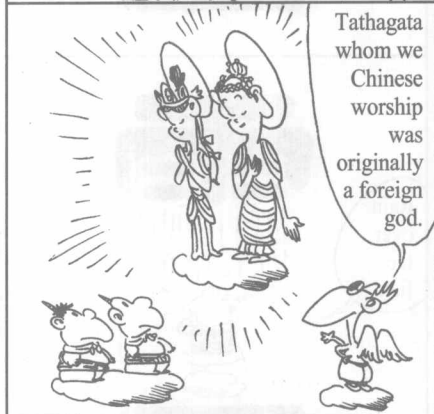
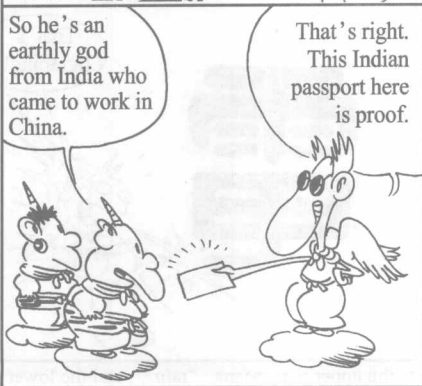
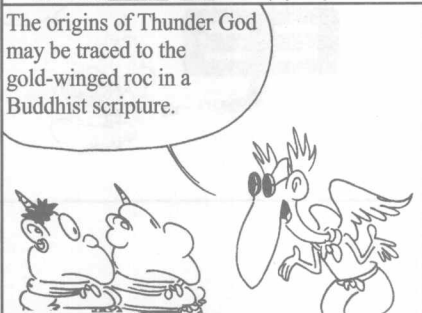
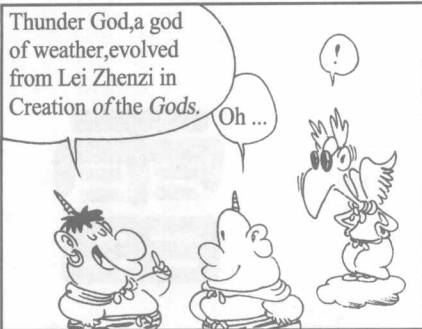


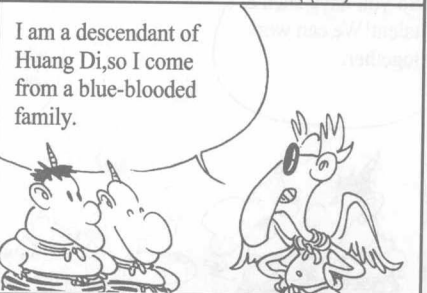
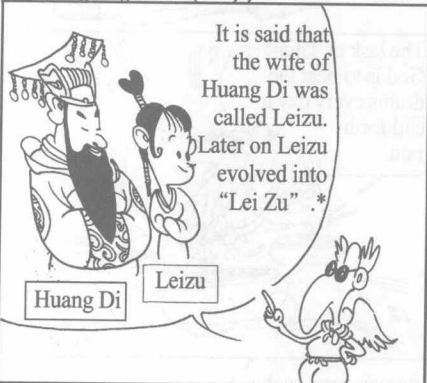
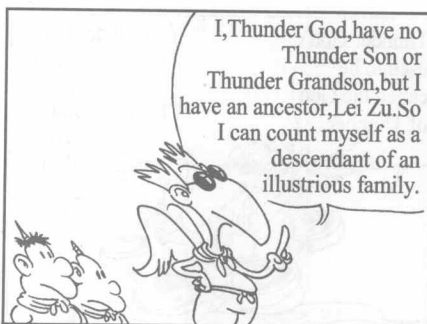
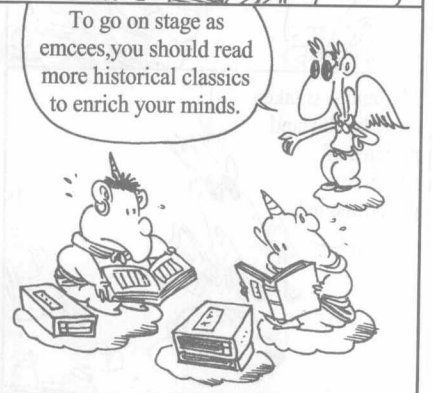
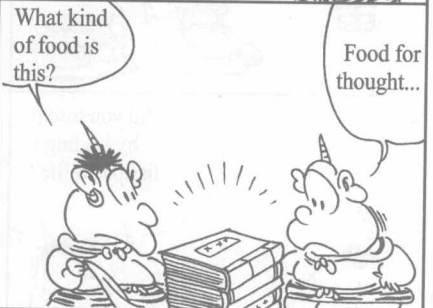
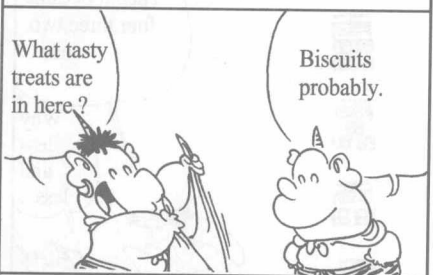
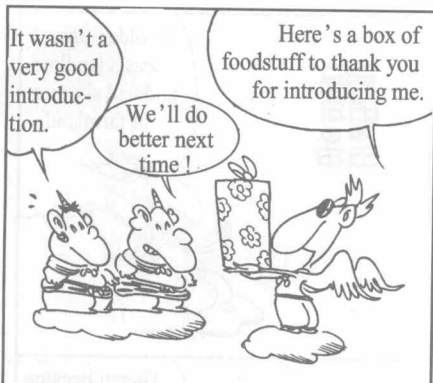
*The Chinese word for "thunder" is made up of two parts: the upper part means "rain", and the lower part means "field".

唐代传奇

雷公传

情，一五一十地转告给鸾凤的舅兄知道。结果他又被人赶了出来。气逼人的样子，「雷」终究是拿他没办法，不能加害于他。没一会儿工夫，有人把今天以来所发生过的事他舅兄家中投宿，可是当夜却遭到雷击，把他睡觉的房间给烧光了。于是他气得拿着刀立在庭院中，一副正陈鸾凤被所有在场的亲友乡人痛骂了一顿之后，不许他返家。于是他手里拿着刀，走了三十里路，来到

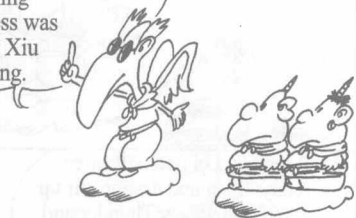




凤，让他拿着刀，带着黄鱼和猪肉两种食物到田野间食用，就像前一次一样。结果他在山洞里躲了三天三夜才回家。从此以后，若遇到海康发生旱灾，当地人民就会重金延请陈鸾遭到报复，于是连夜拿着火把，跑到山洞里面躲了起来。就这样雷再也打不到他，也没有再发生烧房子的事。接着他又到寺庙投宿，同样也遭到雷击，借宿的房间又被烧毁了。鸾凤知道自己不论走到哪里都一样会

*The name of the wife of Huang Di 黄帝, one of the Three August Ones, was Leizu 嫫祖, the patron saint of silkworm breeders. The Chinese for Thunder God is 雷祖

A Taoist book states thus: The Thunder God's name was Jiang Hechong, and the Lightning Goddess was called Xiu Wenying.



It's a pity that my wife the Lightning Goddess divorced me long ago because she couldn't stand my thundering!



She could not bear your hot temper?

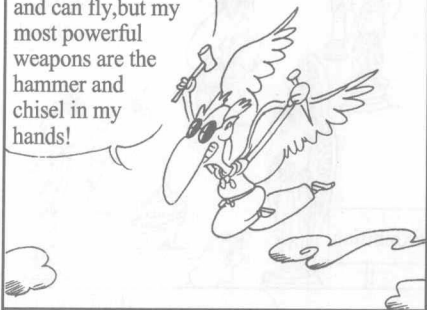
No.



She could not stand my thunderous snores!



I not only have wings and can fly, but my most powerful weapons are the hammer and chisel in my hands!



Ha! my hammer and chisel can't wait to start work...



Something interesting is starting! He's going to kill a scoundrel!



No! I'm going to make statues in the ghetto.



到江南地区农民的爱戴。

作为乡里的表率。后人于是封陈鸾凤为雨师、雨伯，请他代雷公职位，专门掌管人间降雨一事，因此特别受林绪听了陈鸾凤一番话，对于他的义行十分欣赏，于是赏给他很多金银财宝，希望他能继续维持正义，

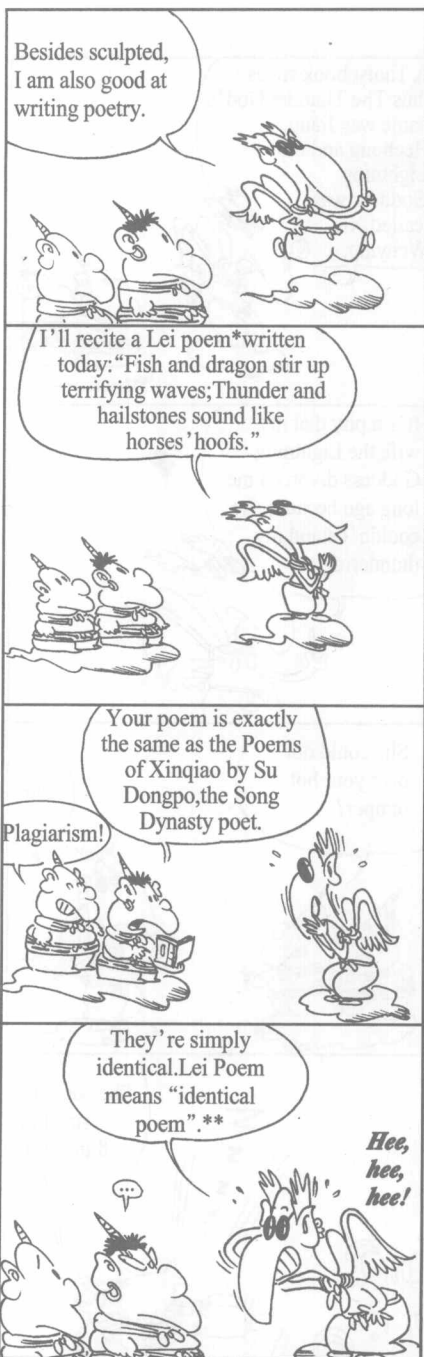
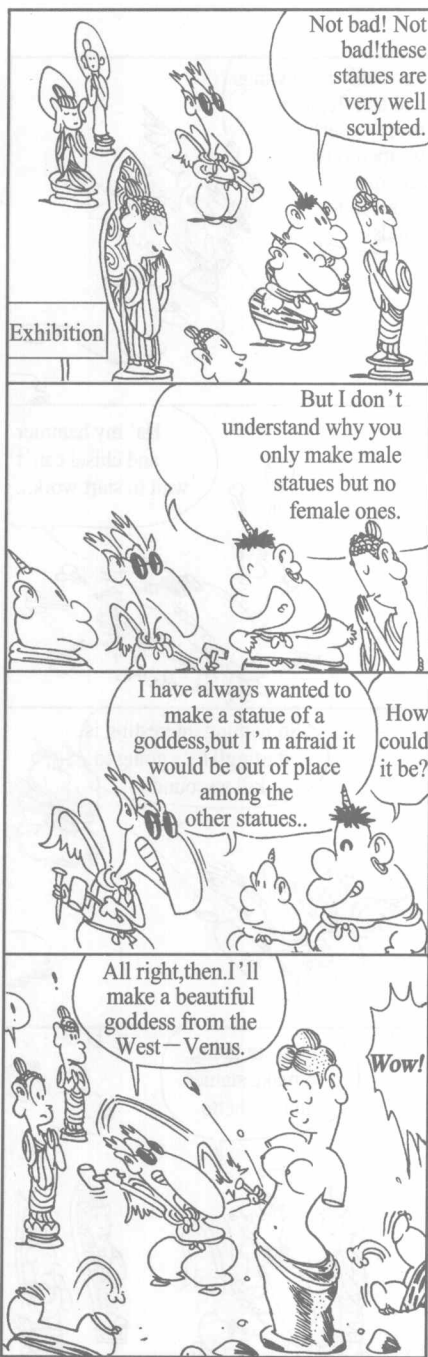
唐代传奇

雷公传

唐代传奇——雷公传

唐代传奇：周秦行纪

股奇异的香气，他便循着香气前进，忽见远处有微微的灯光，心想大概是村庄，于是便加快脚步。前进，又走了十多里路，虽然路变得比较平坦，但四下无人，他不禁开始害怕起来。走着走着，突然闻到一准备走到大安，找个人家借宿一晚再走。没想到走到天都黑了，还见不到大安的影子，没办法只好顶着月光牛僧孺满怀壮志去应考，却不幸名落孙山，只好垂头丧气地回故乡去了。他从长安出发，路经鸣泉山，



*The Chinese word for "thunder" is pronounced "Lei". Lei poem means "poem written by Lei" just as poems by famous poets Du Fu and Li Po are called "Li poems" and "Du poems".

**This is a play on words. The first character in the Chinese word meaning "identical" 雷同 is the same as the Chinese word for "thunder".

衣人叫牛僧孺在门外稍候，他匆匆跑到里头报告去了。一会儿，守门人出来对牛僧孺说：「主人请您进去。」到大安借宿一夜，不料却走错了路来到这儿。天色已晚，我没有其他的意思，只求施主能够借宿一晚。」黄是什么人？打哪儿来的？」牛僧孺回答：「我叫牛僧孺，因为上京赶考未能及第，正要返回故乡去。原本想走近一看，原来是一座富贵人家的大宅子，一个身穿黄衣的守门人见牛僧孺走来，便低声问：「喂，你

